

1 外国地名及人名取調（明治35年11月）

（付）外国地名及人名増補及訂正（明治36年12月）

文 部 省

文部省が明治35年2月、東京帝国大学文科大学教授坪井九馬三ほか4名を取調委員に命じ、師範学校、中学校、高等女学校程度の地理及び歴史教授用の外国の地名及び人名のとなえ方及び書き方を取り調べさせ、その結果を報告させたものである。調査方針とともに約4,000語について、原つづりに対照させた仮名書きが記されている。増補訂正（明治36年12月）には約700語が加えられている。

（原文は対照表（A～Z）は横書き、その他は縦書き。）

明治35年11月15日官報第5811号附録

明治36年12月26日官報第6147号附録

○外国地名及人名取調 本年二月十二日東京帝国大学文科大学教授文学博士坪井九馬三、東京帝国大学理科大学教授理学博士神保小虎、第一高等学校教授箕作元八、女子高等師範学校教授野口保興、東京高等師範学校教授山崎直方ニ外国地名及人名ノ称ヘ方及書キ方取調委員ヲ命シ師範学校中学校高等女学校程度ノ地理及歴史教授用外国地名及人名ノ称ヘ方及書キ方ヲ取調ヘシメタルニ同八月九日付ヲ以テ左ノ如ク調査方針ト共ニ復命セリ（文部省）

調 査 方 針

一外国ノ地名及人名ノ称ヘ方ハ本邦人ノ称ヘ易キニ従ヒ成ルヘク其ノ国ノ称ヘ方ニ
拠ル

一外国ノ地名及人名ニシテ我国ニ於テ襲用シタル称ヘ方アルトキハ成ルヘク変更ヲ
加ヘス

一支那本部及朝鮮ノ地名及人名ノ称ヘ方ハ旧来ノ字音ニ拠ル

但シ開港場及其他人口ニ膾炙セル名称ハ此限りニアラス

一個人名ハ各国ノ称ヘ方及書キ方ニ拠ラス特ニ本邦ノ称ヘ方及書キ方ヲ定ム

- 一通常個人名トシテ用フル名称ナルトキハ*印ヲ付ス
- 一原名又ハ別名ノ顯著ナルモノハ参照トシテ括弧ヲ画シテ之ヲ付載ス
- 一支那ノ古書ニ確實ノ出典アルモノハ訳字ノ精密ナルモノ艱澁ナルモノ雅健ナルモノヲ選ミ参照トシテ括弧ヲ画シテ之ヲ付記ス
- 一CトK, ÇトS, ChトKh, ChトTch, JトDj, jトY, SトZ, VトWトハ相通シテ検索スルヲ要ス
- 一ローマ仮名ノ発音ハ左ノ対照表ニ拠ル

ア a。 áま, ぼ u(n)い, ふ e(m) e(n)ふ, u(r) i(r) e(r) o(r) ea(r)い,
aa aeお

イ i。 y。 ĩる íま, ぼ üま üど, ま, す, ieど, ふ e ea ae oeい, yす
jま ýぼ

ウ u。 eふ óれ oぼ ũる ouふ oeお ooい, euふ ú üぼ

エ e。 éま éま, ぼ a eiい, äど, す öど, ま øす ôま ai(n) ei(n)
i(n)ふ u(r)い, euお aeら

オ o。 óま au eauふ â aaす awい, ouぼ

ヤ éる

イエ ěぼ eろしあ

リ rさ

アン āぼ

エン ěれ

オン ōぼ ǎれ

アイ ai。 iい, ei ij yお

アウ au。 ouい, お

アエ ae。

イア ia。
 イウ iu。 eu ewい
 イエ ie。
 ウア ua。
 ウイ ui。
 ウエ ue。
 エア ea。
 エイ ei。
 エウ eu。
 オア oa。 oi ふ
 オイ oi。 ouほ eu äuど ui uij uyお
 オウ ou。
 オエ oe。
 カ c。 k。 chいた, る, へ quaふ khさ
 キ k。 chいた, る, へ quiふ, いす, ほ khさ
 ク c。 k。 chいた, る, へ q(ue) qふ, khさ
 ケ k。 chいた, る, へ quéふ queいす, ほ khさ
 コ c。 k。 chいた, る, へ quoふ, ほ khさ
 ガ行 g。 gh。 guふ
 サ s。 çふ, れ, ほ thい, zいす szま ç(ś)さ
 シ s。 çい, ふ, いす, ほ thい, zいす ti(o)い, ふ ç(ś)さ
 szま (シア行のシと通す)
 ス s。 çほ thい, zいす szま ç(ś)さ
 セ s。 çい, ふ, いす, ほ thい, zいす szま ç(ś)さ

ソ s。ç ふ, れ, ぼ th い, z いす sz ま ç(s) さ

ザ行 z い, ふ, ま, ぼ s ど, い, ふ th い

シア行 sh い, sch ど s ま s る x ぼ sk skj す š ř ぼ sz rz れ

└但シ此以下ニ a ト o ノ来ルトキハ
此発音ニ拠ラス

ch ふ, ぼ s(sh) さ

ジヤ行 j い, ふ g い, ふ, いた, ぼ gy ま ž れ ž ぼ zs ま đ る

タテト t。t さ th ふ, ど, さ t' ぼ th さ

チ t。t さ th ふ, ど, さ ty ま (チヤ行のチと通す)

ダ行 d。dh。d' ぼ d さ

チャ チウ チォ tsch ど ch い, いす, さ č ぼ cz れ cs ま c さ

チェ チ c ど, いた, る, さ (此外は前に同じ)

ツヤ行 z ど, いた tz ど ts cz ま c れ, ま tç ぼ t る

ナ行 n。ñ ぼ ñ ñ n さ

ニヤ行 ñ いす gn いた nh ぼ ny ま

ハ h。ch ど, お, れ, ぼ j いす g お

ヒ h。ch ど, お, れ, ぼ g お, いす j いす

フ h。ch ど, お, れ, ぼ g お j いす (フヤ行のフと通す)

ヘ h。ch ど, お, れ, ぼ g お, いす j いす

ホ h。ch ど, お, れ, ぼ g お j いす

パ行 p。

バ行 b。bh。v。

ファ行 f。ph。pf ど v。

マ行 m。

ヤ イェ ヨ y。 jど, ま, す, お, れ

ユ y。 jど, ま, す, お, れ (i)lle ふ, lyま

ラ行 r。 rh。 l。 Xれ

リア行 llいす lhぼ glいた lyま

ワ行 w。

(備考)

国名略符ノ解

い,	イギリス	ぼ,	ボヘミア
ふ,	フランス	ぼ,	ポルトガル
ど,	ドイツ	お,	オランダ
ま,	マジャール	る,	ロマーニア
いた,	イタリア	ら,	ラテン
いす,	イスパニア	へ,	ギリシア
す,	スカンデナウイア	さ,	サンスクリット
れ,	ポーランド		

一ギリシア語, ドイツ語, スコットランド語, 以外ノ国語中ノ気音「は」行ニハ総テKhヲ用フ

一ドイツ語ヲ除キ自余ノ国語ノüヲ「イ」ト書ス

但シドイツ語ノ場合ニ於テハ「ユ」ト発音ス

一Vノ発音ハ左ノ如シ

(甲)「ウ」(ラテン語)

(乙)「フ」(ドイツ語, オランダ語, ロシア語ノ語尾)

(丙)「ブ」(自余ノ国語)

一ロシア文字Ц, Ч, ШニハZ, Tch, Shchヲ用フ